

# 论归化和异化与武汉旅游景点公示语翻译

蓝 婕,许 菊

(中南民族大学外语学院,湖北 武汉 430074)

摘 要:随着武汉旅游业的发展,外国游客日益增多。相应地,各景点也采用了中英两种语言的公示语,但是其中的翻译存在着不可忽视的问题。文章将结合具体实例,运用归化和异化理论分析武汉旅游景点公示语翻译的错误。

关键词:武汉市旅游景点;公示语翻译;归化;异化

中图分类号:II315.9 文献标识码:A doi:10.3969/j.issn.1674-2869.2010.06.019

## 0 引 言

湖北武汉是一个有着悠久历史的城市,有着浓厚的历史文化积淀,拥有多姿多彩的自然风光,山川秀丽、人文与自然情趣盎然,吸引着世界各地的游客前来旅游观光。但是,现在武汉市各景区的公示语翻译中存在着种种问题,如拼写遗漏错误、语法错误、中式英语、用词不当、语言累赘和文化误解等等。景区的公示语翻译在某种程度上也会影响整个地区乃至整个国家的形象,因此翻译水平亟待提高。

王秋生先生在中国翻译上发表的《旅游景点翻译亟待规范化》一文中指出:“为给外国游客看懂也好,为给先烈们一个交代也罢,雨花台景点的翻译亟待规范”<sup>[1]</sup>。这一观点迅速引起了翻译界的重视,掀起了旅游景点翻译纠错的热潮。南京农业大学王银泉教授就公示语翻译写了一系列的文章,引领了以南京为中心的公示语翻译纠错活动。不同学者从不同角度探讨了旅游景点公示语翻译的问题:常亮和王治江从目的论的角度讨论了旅游景点名称的翻译,林玉华则从文化角度探讨旅游景点名称的翻译。但目前从归化和异化这两种翻译策略来分析武汉景区的公示语翻译少之又少,笔者希望能够以微薄之力带动武汉地区的纠错活动,从而提高整个地区景区翻译的质量。

## 1 翻译的归化和异化

“异化”(foreignization, foreignizing translation 或 alination)和“归化”(domestication, domesticating

translation, assimilation, localization 或 adaptation)是当前翻译界备受关注的两种途径或策略。这两个术语的提出,可追溯到德国学者施莱尔马赫(Friedrich D. E. Schleiermacher)于1813年宣读的一篇论文。施氏提出翻译的两种情况:让读者靠近作者或者让作者靠近读者。如果是前者语境,读者便能感受到异国情调。有鉴于此,施氏提出了以作者为中心的译法和以读者为中心的译法。1995年美国翻译理论家韦努蒂(Lawrence Venuti)提出了翻译的归化和异化<sup>[2]</sup>。

所谓“异化”,是指译者在翻译过程中,接受语言文化之间的差异,向源语文本作者靠拢,选用与源语表达方式对应的译文,力求保留源语语言和文化特色,使读者领略异域的风土人情和历史文化等。“归化”则指译者以目的语语言文化为归宿,向目的语读者靠拢,选用符合目的语语言文化规范的译文传达源语文本的内容,消解源语文化因素,彰显目的语文化价值观,使读者阅读翻译作品时感觉是在阅读目的语原创文本<sup>[3]</sup>。

## 2 旅游景点公示语及其翻译对策

公示语即“公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生态、生息休戚相关的文字及图行信息”<sup>[4]</sup>,是在旅游途中及旅游目的地给旅游者看的公示性文字语言<sup>[5]</sup>。

游客进入旅游景区需要一定的指引,这时简练生动的道路(线路)标识起到了指引方向、提供信息的作用。到达各个具体景点,面对丰富的人文景观、优美的自然景致,详细的介绍和探究能够

收稿日期:2009-11-23

作者简介:蓝 婕(1987-),女,江西于都人,畲族,硕士研究生。研究方向:英语语言学。

许 菊(1965-),女,湖北黄冈人,教授,硕士。研究方向:语用学、普通语言学和二语习得。

加深游客接受人文熏陶,进一步享受自然美感。这时的景点介绍就应该详尽充分,充分发挥加深理解、促进行动的作用。虽然面对的是同一对象,但上述两种不同情况采用的语言应该是不同的<sup>[6]</sup>。

指引性公示语,尤其是各景区的名称,旨在吸引游客,使其对该景区产生浓厚的兴趣。笔者认为此时应采用“异化”翻译策略,简单明了地向外国游客展示我国独特文化,激发其游览异域文化的兴趣,如黄鹤楼的“白云阁”可译为“Baiyun Pavilion”,这样就能够激发其游客的好奇心,吸引游客进入该景点细细品味其中的异国情调。

解释性公示语旨在向游客简介各景点历史文化背景及典故等等,笔者认为此时应采用“归化”翻译策略,向游客靠拢,消除疑虑。游客出外旅游很大程度上是看中景区的文化背景,倘若文化因素过重,外国游客根本无法领略其中的文化内涵,更不用提传播我国的优良文化。采用“归化”就能解决这一问题,游客通过研读公示语,能够毫无困难地了解背景知识,如“白云阁”可译为“White Cloud Pavilion”。也许有人会认为这样会遗失部分文化因素。有鉴于此,笔者认为可采用注解的方法,如“白云阁”可译为“Baiyun (White Cloud) Pavilion”。

公示语是在公众场合的各种各样的公示文字语言,具有严格的规范性和标准性,因此公示语的汉英翻译应尽量采用汉英两种文化中在相同场合使用和具有相同功能的公示语。汉英公示语翻译还应注意特定词汇在英、美、澳等英语作为母语国家使用中的差异,使用国际通用、惯用的对等词汇进行汉英置换,避免使用生僻词汇。

### 3 译例分析

笔者在实际考察中,搜集了一些翻译错误的实例,主要包括以下几个方面:

#### 3.1 景点名称译文中的错误

每个景点都有相应的名称,一个好的汉英翻译可以吸引更多的游客,可是景点名称的汉英翻译错误五花八门,常见的有拼写和用词错误、语法错误、中式英语等,颇有点大煞风景。

武汉汉阳动物园的标示牌,塑胶广场“Sculpture sguarc”,天鹅湖“Swan lcche”,不仅拼写错误,而且大小写也没注意。建议成“Sculpture Square”和“Swan lake”。笔者到过的几个景区几乎都有这种错误。正确拼写英语单词是最基本的要求,这种错误是可以完全避免的。“游乐园”的译文“Park”,“park”一词太泛了,根据惯例,游乐园一般译为“Amusement Park”。“竹林”的译文

“Bamboo”也欠妥,“bamboo”在字典里译为竹子,建议将其改成“Bamboo Grove”。武汉另一景点古琴台的翻译也存在着一些问题,“古琴台”的译文为“Ancient String Terrance”(图1),依据英汉牛津字典上的注解,“string”的意思为琴弦,而古琴台的典故是讲述两个知音朋友的感人故事,其媒介正是伯牙的琴,建议将其改为“Ancient Lute Terrance”。

图1

图2

服务设施和景点导向文字译文错误除了上面提到的景点翻译错误外,在文字的翻译上也存在一些问题。比如说,“您现在的位置”(黄鹤楼景区)的译文“The position of your stand now”,过于中式,建议将其译成“You are here”。“紧急出口”(古琴台景区)的译文“Urgent Exit”(图2),“urgent”一词确有紧急的意思,依据国际惯例,应译成“Emergence Exit”。武汉市垃圾桶上的标识翻译也存在问题,“不可回收”的译文为“Unable Recovery”,“可回收”的译文为“Arable Recovery”,这错误非常明显。“recovery”意为(人的)康复;重获;获得,没有回收的意思,而“arable”一词无法在字典里找到,建议改为“Non-recyclable”或“Recyclable”。“洗手间”(龟山景区)的译文“Washing Room”,建议译成“Washroom”。“出口”和“入口”(武汉汉阳动物园)的译文分别为“way out”、“way in”,这样翻译虽然也可行,但我们应使用那些国际惯用的公示语,建议改成“Entrance”和“Exit”。

#### 3.2 提示性公示语译文错误

提示性公示语具有提示、警示的作用,翻译错误必然会带来很多不便。“请勿随地乱扔果皮纸屑”(古琴台景区)的译文“Please don't littering”(图3),语法上就存在一定的问题,“don't”后应加动词原形,建议改成“Please don't litter”或“No littering”。“小心地滑”(古琴台景区)的译文

“Carefully slide”(图4),这句英文翻译成中文是“仔细地滑”,和原意有着天壤之别,外国游客根本无法理解。很多景区都会用到这些公示语,网上也能查到很多好的译文,建议改成“Caution! Wet floor!”。通过对比英汉两种公示语,笔者发现英文公示语更加直接,因此笔者建议应符合他们的习惯,运用更直接的翻译,如“花草树木皆有情,请勿攀摘多爱心”(黄鹤楼景区)的译文“Please take good care of the trees and flowers”建议改成“Stay away from the trees and flowers”。“请勿踩踏”(古琴台景区)的译文“Please not to trample to step”(图5)，“trample”就是踩踏的意思，“step”又是踩的意思,明显是错误的译文,建议改为“Keep off the grass”。

图3

图4

图5

图6

### 3.3 景区解释性公示语翻译错误

每个景点进口都有一定的简介,这有利于我们进一步了解相关的背景知识,但其中的翻译也存在一些问题,如黄鹤楼中的景点“南楼”(图6)

的解释性翻译就存在一些问题。“南楼,又名安远楼,瑰月楼,俗称古楼,旧时为武昌十景之一。南楼始建于晋,历史上多位文人雅士登临咏之地,宋朝的陆游、范大成等都在此留有名篇”的译文为:

“The South Tower is also called Anyuan Tower, or the Rose of the Moon. It was one of the ten scenic places in ancient Wuchang. It was built at the beginning of the Jin dynasty. It was a place for the men of letters to climb and chant Lu You and Fan Chengda of the Song dynasty left famous poems”。

除了拼写错误,笔者认为该翻译运用太多单句,显得有点累赘,完全可以用一些长句来代替这些短句。建议译为:

“The South Tower, also called Anyuan Tower, or the Rose of the Moon, one of the ten scenic places in ancient Wuchang, built at the beginning of the Jin dynasty, was a place for the men of letters to climb and chant Lu You and Fan Chengda of the Song dynasty left famous poems.”

景区解释性公示语中用词不当的现象也存在,例如龟山景区内武赤壁画馆进口处的游客须知中的最后一条:“七、游客参观时须讲卫生,不随地吐痰,不乱扔废纸弃物”的译文为“Pay attention to hygiene. Don't litter”。“hygiene”一词指个人卫生,笔者认为这里是指公共卫生,建议改成“Pay attention to public health. No littering. No spitting”。

## 4 结 语

旅游景点不仅展示了我国优美的自然风光和人文景观,而且也传扬了我国的优秀文化。旅游景点的翻译至关重要,尤其是公示语的翻译,翻译错误必然会造成不良的影响。我们应更加致力于规范旅游景点公示语的翻译,将我们文化中最美的一面展现给国外游客。

参考文献:

- [1] 王秋生. 旅游景点翻译亟待规范化[J]. 中国翻译, 2004(5):77-79.
- [2] 陈刚. 旅游英语与涉外导游[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2004:81.
- [3] 胡开宝. 论异化与《新世纪汉英大词典》中文化限定词的翻译[J]. 外语教学,2006(1):55-60.
- [4] 吕和发,单丽平. 汉英公示语词典[M]. 北京:商务印书馆,2004.

(下转第87页)

- 
- 学报:社会科学版,2008(4):199-200.      安顺师范高等专科学校学报,2006(1):49-52.
- [7] 刘呈华.现代汉语人称指示语的反先用现象[J].修辞学习,2006(6):26-29.      [9] 燕莉.人称指示语先用与反光用现象的影响因素[J].高等教育,2007(7):38-39.
- [8] 赵宏伟.英汉人称指示语先用现象对比及翻译[J].

## On the anti-pre-emptive phenomenon of discourse deixis and social deixis

*LI Kui, HUANG Chong - Zhen*

(College of Foreign Languages, South-central University for Nationalities, Wuhan 430074, China)

**Abstract:** Deixis is one of the core research areas in Pragmatics, which draws attention from the linguists. There are many researches on the anti-pre-emptive phenomenon of personal deixis, time deixis and place deixis, but the analysis of anti-pre-emptive phenomenon on discourse deixis and social deixis are rare. The paper analyses the anti-pre-emptive phenomenon of discourse deixis. For social deixis, its pre-emptive nature is subject to its character, sense and pragmatical function. Therefore, the anti-pre-emptive phenomenon of social deixis is inexplicit, which is in conformance with the anti-pre-emptive phenomenon of personal deixis.

**Key words:** discourse deixis; social deixis; pre-emptive; anti-pre-emptive phenomenon

本文编辑:毛小华

☆

---

(上接第 83 页)

- [5] 丁大刚.旅游英语的语言特点与翻译[M].上海:上海交通大学出版社,2008:106.      [6] 杨国民.“异化”、“归化”与旅游景点翻译规范化策略[J].北京理工大学学报:社会科学版,2007,9(4):113.

## On translation of travel sign in Wuhan from perspective of domestication and foreignization

*LAN Jie, XU Ju*

(College of Foreign Languages, South-central University for Nationalities, Wuhan 430074, China)

**Abstract:** The development of tourism in Wuhan is attracting more foreign travellers and respectively all scenic spots now use Chinese-English public signs. However, some problems exist in the translation of public signs. This article will illustrate some examples and solve those problems from the perspective of domestication and foreignization.

**Key words:** tourist attraction of Wuhan; public sign translation; domestication; foreignization

本文编辑:毛小华